

Till Burckhardt

till.burckhardt@unige.ch

Université de Genève
Faculté de traduction et d'interprétation
Uni Mail
40, boulevard du Pont-d'Arve
1211 Genève 4
Switzerland

Swiss and Italian citizen
Born in Lugano, 5 July 1983

Current position: Research fellow at the Research Group Economics-Language-Education (Observatoire élf), Department of Translation, University of Geneva (Doctoral research fellowship by the Fondation Ernst and Lucie Schmidheiny).

Education

- 2010-2015 **Université de Genève**, Faculty of Translation and Interpreting Geneva, Switzerland
PhD, Multilingual communication management
Dissertation: 'Multilingual communication management in government: the contribution of translation as a public policy'
Committee: Prof. Linda CARDINAL (University of Ottawa), Prof. Valérie DULLION (chair, Université de Genève) Prof. Victor GINSBURGH (Université Libre de Bruxelles), Prof. François GRIN (supervisor, Université de Genève), Prof. Claudio SFREDDO (HES-SO).
- 2005-2007 **Sciences Po**, École doctorale (Graduate school) Paris, France
MSc Economic Governance/MA Political Studies (double-degree)
Thesis: 'Language Diversity and Information Asymmetry: a European Perspective'
- 2004-2005 **Université de Montréal/McGill University** Montréal, Canada
Exchange Programme
- 2002-2005 **Sciences Po**, Collège universitaire Nancy, France
Franco-German Undergraduate Programme (BA)
- 2002 **Swiss School of Milan** Milan, Italy
Swiss Federal Maturity C

Employment record

- 02/2008-06/2014 **Université de Genève**, Faculty of Translation and Interpreting Geneva, Switzerland
Assistant (80%) – Teaching and research (Economics, Language Policy and Planning)
- 03-08/2007 **Université de Genève**, Observatoire Économie—Langues—Formation (ELF) Geneva, Switzerland
Research Assistant

Project 'Foreign Languages at Work' (LEAP), National Research Programme 56 'Language Diversity and Linguistic Skills in Switzerland', Swiss National Science Foundation.
- 07-09/2005 **Corriere della Sera** (daily newspaper), Economics and Finance Desk Milan, Italy
Internship
- 06-07/2004 **United Nations Development Programme (UNDP)** Goudel, Niger
International Volunteer

Teaching

Graduate courses (seminars and replacement of lecturers):

- International and Monetary Economics (2008–2014) Prof. Paul H. Dembinski
- Language Policy and Planning (2010–2014) Prof. François. Grin
- Economics of multilingualism (2011–2014) Prof. François. Grin
- Microeconomics (2010–2014) Prof. François Grin
- Macroeconomics (2011–2014) Prof. François Grin

Undergraduate courses (seminars and replacement of lecturers):

- Introduction to Microeconomics (2008–2010) Prof. François Grin
- Introduction to Macroeconomics (2008–2010) Prof. François Grin

Assessor

- Economic Translation English-French (2012–2013) Dr. Mathilde Fontanet
- Economic Translation German-French (2011–2012) Dr. Mathilde Fontanet

Individual modules:

- Language Policy Analysis (part of the module Multiculturalism and Plurilingualism), 'Geneva International Students' Programme (GISP)'

Continuing education programmes

- 'Diversity Management in Switzerland (with F. Grin and C. Sfreddo), Local Government and Public Service Reform Initiative (OpenSociety Institute/George Soros Foundation), LGI Policy Fellows Programme 'Public Arrangements for an Effective Multilingual State'. Observatoire ELF, University of Geneva, 2008.

Thesis committees

- Maja MAJZOUB, 'Tintin au Québec : en quoi l'adaptation de *Coke en Stock* en québécois apporte-t-elle un élément de plus au débat sur la langue au Québec ?', MA en Traduction, Université de Genève, septembre 2012.
- Agnès VALLÉE, 'Le Jailtacht : Étude d'un phénomène de revitalisation linguistique né dans les prisons d'Irlande du Nord', MA en Traduction, Université de Genève, août 2012.
- Patricia PARRAGA, 'Politique linguistique espagnole : bilan de l'aménagement entrepris depuis la transition jusqu'à nos jours et analyse des tensions sociales entre la Catalogne et Madrid', MA en Traduction, Université de Genève, juin 2012.

Publications

Academic papers (published in peer-reviewed journals)

BURCKHARDT, Till (2014), 'Libre circulation, capacités d'intégration et plurilinguisme: une impossible convergence?' *Babylonia* 03/14, pp. 47-51

Working papers

BURCKHARDT, Till (2014), 'Translation policy and federal governance: a Swiss-Canadian comparison', *élf Working Paper* #16

Book reviews

BURCKHARDT, Till (2011), 'Alexandre Duchêne: Ideologies across Nations. The Construction of Linguistic Minorities at the United Nations', *Language Policy* 10 (1), pp. 81-83

Research reports

BURCKHARDT, Till (2007), 'The Adaptability of Swiss Private Banks to Exogenous Language Demand Shocks', LEAP Project, NRP 56 'Language Diversity and Linguistic Skills in Switzerland'

Dissertations

BURCKHARDT, Till (2007), 'Language Diversity and Information Asymmetry: a European Perspective', MSc Dissertation, Sciences Po, Graduate School.

Work in progress

BURCKHARDT, Till (*in preparation*), 'Translation policy and federal governance: a Swiss-Canadian comparison'

BURCKHARDT, Till (*in preparation*), 'The Swiss language regime: Prototype or victim of European multilingualism?'

BURCKHARDT, Till (*in preparation*), 'Lost in translation? The elusive quest for language communities in Swiss constitutional law'

FANIKO, Klea, BURCKHARDT, Till, GRIN, François (*in preparation*), 'Testing the Multicultural Personality Questionnaire in the German-speaking Region of Switzerland'

Other publications

BURCKHARDT, Till (2015) 'Les accords d'association à "Horizon2020" et à "Erasmus+" - pour une Suisse forte dans des équipes gagnantes', *forausblog* (*forthcoming*)

BURCKHARDT, Till (2014), 'Sondages d'avril : quelles conclusions ?', *Le Taurillon*, 20 April

BURCKHARDT, Till (2014), 'Qui ira à Strasbourg ?', *Le Taurillon*, 21 February

BURCKHARDT, Till (2014), 'Élections 2014 : les enjeux dans les huit circonscriptions', *Le Taurillon*, 30 January

BURCKHARDT, Till (2012), 'A new financial constitution to break the budget deadlock', *New Europe*, 24 November

BURCKHARDT, Till (2012), 'The federalist case for a financial EU constitution', *Public Service Europe*, 22 November

BURCKHARDT, Till (2011), 'Demokratischer und Glaubwürdiger: Jenseits von Schuldenbremsen und Reformen', *Treffpunkt Europa*, 26 October

BURCKHARDT, Till (2011), 'European Youth Programmes: Some very useful peanuts / Les programmes européens de jeunesse : une poignée de cacahuètes très utile', *Youth Opinion* 3/2011

BURCKHARDT, Till (2010), 'Et si on se donnait rendez-vous dans dix ans ? Les Grands Hommes reportent leurs bonnes résolutions à 2020', *Le Taurillon*, 20 March

BURCKHARDT, Till (2010), 'The fine art of procrastination. Europe 2020 : a letter of good intentions, with no commitments', *thenewfederalist*, 6 March

BURCKHARDT, Till (2010), 'Le peuple suisse vote une initiative pour le renvoi des étrangers criminels', *Le Taurillon*, 16 January

Conferences, presentations, and panels

Academic conferences (with peer-review of submitted abstracts)

- 2015 'The Helvetic System: Prototype or Victim of Europe's Language Policy?', Panel 'What is wrong with efficiency?', *22nd International Conference of Europeanists*, Paris, France, 8-10 July (accepted)
'Linguistic justice on the European labour market: assessing the freedom of movement through a capabilities approach', Symposium *Economics, Linguistic Justice and Language Policy*, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany, 2-3 March (accepted)
- 2014 'Translation Policy and Federal Governance: a Swiss-Canadian Comparison', Panel 'Linguistic Federalism and Regionalism in Comparative Perspective' (RC28/RC50), *24th World Congress of Political Science*, Montreal, QC, Canada, 20-25 July
- 2013 'Is there an endogenous bias in the economic evaluation of official language policies ? Exploring the shadow side of the Swiss language regime', *Multidisciplinary Approaches in Language Policy and Planning Conference*, University of Calgary, AB, Canada, 5-7 September
- 2011 'Conceptualiser la communication multilingue dans l'action de l'État', *Statehood traditions and linguistic regimes: state of the art*. RC 50 Language and Politics, International Association of Political Science, University of Ottawa, ON, Canada, 9-10 settembre
'A European Plan for a Sustainable Economic and Financial World Order'. *28th International Seminar on Federalism in Europe and in the World*. Altiero Spinelli Institute on Federalist Studies, Ventotene, Italy, 2 September (upon invitation)
- 2010 'Langues, territoires et politiques publiques dans une perspective économique-institutionnelle', *47e colloque de l'Association de science régionale de langue française (ASRDLF)/31a conferenza scientifica annuale dell'Associazione italiana di scienza regionale (AISRe)*, Università di Aosta, Italy, 20-22 September
- 2009 'Diversity as a component of sustainable development'. *26th International Seminar on Federalism in Europe and in the World*, Altiero Spinelli Institute on Federalist Studies, Ventotene, Italy, 2 September
- 2008 'La langue comme facteur de développement régional : une lecture économique-institutionnelle de la territorialité et du multilinguisme dans l'évolution du secteur financier en Suisse ', *47e colloque de l'Association de science régionale de langue française (ASRDLF)*, Rimouski, QC, Canada, 27 August

Other presentations

- 2014 'Multilinguisme et libre circulation des personnes : quels enjeux pour le marché du travail suisse ?' [The initiative against massive immigration: what next?], Keynote speech to the event *L'initiative 'Contre l'immigration de masse' : et après ?* [The initiative against massive immigration: what next?], Forum di politica estera (foraus), Fribourg, Switzerland, 20 February
- 2013 'Mehrwert der Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft/Plus-value du plurilinguisme dans l'économie' [Added value of multilingualism in the economy]. Relazione introduttiva al *Prix du bi- et plurilinguisme*, Forum du plurilinguisme, Bern, Switzerland, 14 ottobre
'Die Schweiz, Dolmetscherin der deutsch-französischen Beziehungen?/La Suisse, interprète des relations franco-allemandes?' [Switzerland, interpreter of Franco-German relations?], Keynote speech to the trinational workshop *La Suisse, actrice ou spectatrice des relations franco-allemandes/Die Schweiz, Akteurin oder Zuschauerin der deutsch-französischen Beziehungen?*, Université de Fribourg, Switzerland, 10 October
- 2012 'Mehrsprachigkeit in Europa: welcher Ansatz?' [Multilingualism as a factor of success?], *Europawerkstatt 2012: Quo vadis Europa?*, Berlin, Germany, 15 September
- 2011 'New dimensions of European Federalism'. *Linnaseminaari 2011*. Eurooppa-uoret, Porvoo, Finland, 28 August
'What does the F-word stand for? An introduction to European Federalism', 'Welcome to Europe' Training Seminar, Young European Federalists, Leuven, Belgium, 15 January
- 2008 'Identity, Citizenship and Language in European Perspectives', Majorities for Minorities: Empowering Participation in Heterogenous Societies, International Seminar, Biel/Bienne, Switzerland, 24 March

Panel discussions

- 2014 'Deutsch lohnt sich' [German pays off], *Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer DaF/DaZ*, Bern, Switzerland, 21 June
- 2012 'Rencontre entre générations : jeunes universitaires' [Meetings between generations: young academics], *Rencontres suisses*, Nouvelle société helvétique, Geneva, Switzerland, 15 November
- 'La diversité culturelle européenne : quel modèle adopter ?' [Cultural diversity in Europe: which model?], Forum Suisse de Politique Internationale (FSPI), Geneva, Switzerland, 1 October
- 2011 'Straight communication between youth and politicians', *Trans-national youth seminar for members of youth parliaments*. Suomen Nuorisovaltuustojen Liitto - Nuva ry, Tampere, Finland, 25 August
- 2010 'Welcome to Europe? The current challenges of Europe's integration policy', *Welcome to Europe: a youth perspective on immigration*. Young European Federalists, Valletta, Malta, 22 October (chair)

Referee

META, The journal of Translators
Regional Policy
Parallèles

Affiliations

International Association of Political Science (IPSA)

- RC28 'Comparative Federalism and Multilevel Governance'
- RC50 'The Politics of Language' (member of the board)

Awards, scholarships, and grants

-
- 2014 Doctoral research fellowship (7 months), *Fondation Ernst et Lucie Schmidheiny*
Scholarship to attend an international conference, *Académie suisse des sciences humaines et sociales*
Scholarship to attend an international conference, *Société académique de Genève*
- 2013 Scholarship to attend an international conference, *Faculté de traduction et d'interprétation*
- 2011 Scholarship to attend an international conference, *Faculté de traduction et d'interprétation*
- 2010 Scholarship to attend an international conference, *École de traduction et d'interprétation*
- 2008 Scholarship to attend an international conference, *Association de science régionale de langue française*.
- 2003 Award for the best secondary school graduation, *Associazione ex-allievi e amici della Scuola Svizzera di Milano*

Volunteering

Swiss Forum of Foreign Policy (foraus) Founding Member Research Programme «Europe» (since 2009) Geneva regional chapter, Treasurer (since 2013)	Bern, Switzerland
Friends of JEF e.V. Vice-President and Director (since 2013)	Berlin, Germany
Union of European Federalists (UEF) Member of the Federal Committee (2008-2013) Member of the Executive Bureau (2011-2013)	Brussels, Belgium
European Youth Forum (YFJ) Member of the Experts Group on the 'Youth in Action' Programme (2011-2012)	Brussels, Belgium
Young European Federalists (JEF) Treasurer (2007-2011)	Brussels, Belgium

Projects

Organisation of academic conferences

- 2014 Organisation and logistics, Kickoff meeting of the *Mobility and Inclusion in Multilingual Europe (MIME)* Project, European Commission, Seventh Framework Programme (FP7), Université de Genève, March-April 2014
- 2012 Organisation and logistics, Workshop 'Valeur du français, valeur du multilinguisme', *Forum mondial de la langue française*, University of Geneva and Federal Department of Foreign Affairs FDFA, Quebec City, Canada, July 2013
- 2010 Organisation and logistics, Conference 'Langue, économie et mondialisation', *États généraux du français en Francophonie (XIII^e Sommet de la Francophonie)*, University of Geneva, October 2010
- 2009 Organisation and logistics, Conference 'Le Français dans l'enseignement universitaire et dans la recherche scientifique', *Semaine de la langue française et de la francophonie 2009*, University of Geneva, March 2009

Coordination of educational projects

- 2010 Coordination, International seminars 'Welcome to Europe: a youth perspective on immigration', *Youth in Action Programme. Action 5.1*, European Commission, DG Education and Culture, Young European Federalists, (2010-2011) [EUR 34'652]
- 2009 Conception and financial management, Educational Project 'Europe@myDesk', *Youth in Action Programme, action 4.5*, European Commission, DG Education and Culture. Young European Federalists (2009-2010) [EUR 100'000]
- 2008 Financial management, 'Local Europe' Project, *Europe for Citizens Programme, action 4.5*, European Commission, DG Education and Culture, Young European Federalists (2007-2008) [EUR 44'078.42]
- 2004 Organiser and trainer, United Nations Development Programme (UNDP), Comité de pilotage des radios de proximité (CPRP), Niamey, Niger (Summer 2004)

Languages

Levels according to the European Portfolio Self-Assessment Grid for conversation, reading and writing skills

<i>Italian</i>	Native speaker
<i>German</i>	Fluent (C2-C2-C2)
<i>French</i>	Fluent (C2-C2-C2)
<i>English</i>	Fluent (C1-C2-C1)
<i>Spanish</i>	Intermediate (B2-C1-B1)
<i>Romansh</i>	Beginner (A-B2-B1)

Information technology skills

<i>Operating systems</i>	Microsoft Windows, Apple MacOS, Linux
<i>Office</i>	Latex, MS Office, OpenOffice.org
<i>Statistics</i>	STATA, eViews, MatLab
<i>Accounting</i>	Kluwer Expert/M Pro
<i>CMS</i>	Typo3, Joomla!, Lenya

Updated 20 January 2015